«смиренный пастор» (III, 39), пропускает выражение молитвенного восторга знатных гостей перед уставленным яствами столом; иногда он ослабляет анакреонтическую окраску стиля: «ländliche Venus» у него «сельская красота» (I, 17), в речи Амура опущены слова о «Wallender Busen» Вильгельмины. Помимо этого, изредка пропускаются сатирические сравнения, как например параллель между героем, тщетно старающимся привлечь внимание придворных, с голодным волком, преследующим ловкую лису, или между прячущимся за облаками солнцем и невинной девушкой, служащей моделью для художников. Козодавлев не руссифицирует перевода, хотя изредка «vornehmer Herr» оказывается у него «знатным боярином» (I, 18), а «Gasthof» — «трактиром» (II, 34); он приближает книгу к пониманию русского читателя Он систематически называет героя не «Magister», как это делает автор, а «пастор»; а слова «Junker» и «Gerichtsherr» он переводит словом «помещик». Когда Тюммель в цитированном выше письме к русскому переводчику писал: «Я знаю три перевода моей поэмы: французский, итальянский и голландский, но во всех трех оттенки и полутона исчезли, это столь же верно, как то, что в Вашем переводе они сохранены», то он не подозревал, что его светски любезные слова соответствуют истине.

Отклики на поэму были немногочисленны. Немецкая петербургская газета сообщила, что «перевод ни в чем не уступает оригиналу».[29] В критической статье об этой немецкой газете, помещенной в «Зеркале света», сказано: «Особливо достойно примечания помещенное в июле месяце на 93 странице письмо тайного советника Тюммеля, писанное из Готы к Осипу Петровичу Козодавлеву. Известно читателям о прекрасном переводе „Вильгельмины“, в котором г. Козодавлев свойственной ему кистью выразил превосходно все красоты немецкого подлинника».[30]

Удостоился Козодавлев и похвалы Фонвизина: «Позвольте Вас искренно поздравить как с табакеркою, так и со всеобщею похвалою вашему переводу, которого экземпляр получив от вас, читал я с большим удовольствием», — писал тот ему.[31]

---

[29] St.-Petersburgische Bibliothek der Journale, Bd 5, 1784, Januar, стр 94

[30] «Зеркало света», 1786, ч I, № 16, 16 мая, стр 362

[31] «Вестник Европы», 1803, октябрь, № 19, стр 163—164 В редакционном примечании сообщается о сопроводительном письме «старинного приятеля» Фонвизина без указания года написания.